

Heinrich  
von Kleist

# NOVELLEN

Генрих  
фон Клейст

# НОВЕЛЛЫ



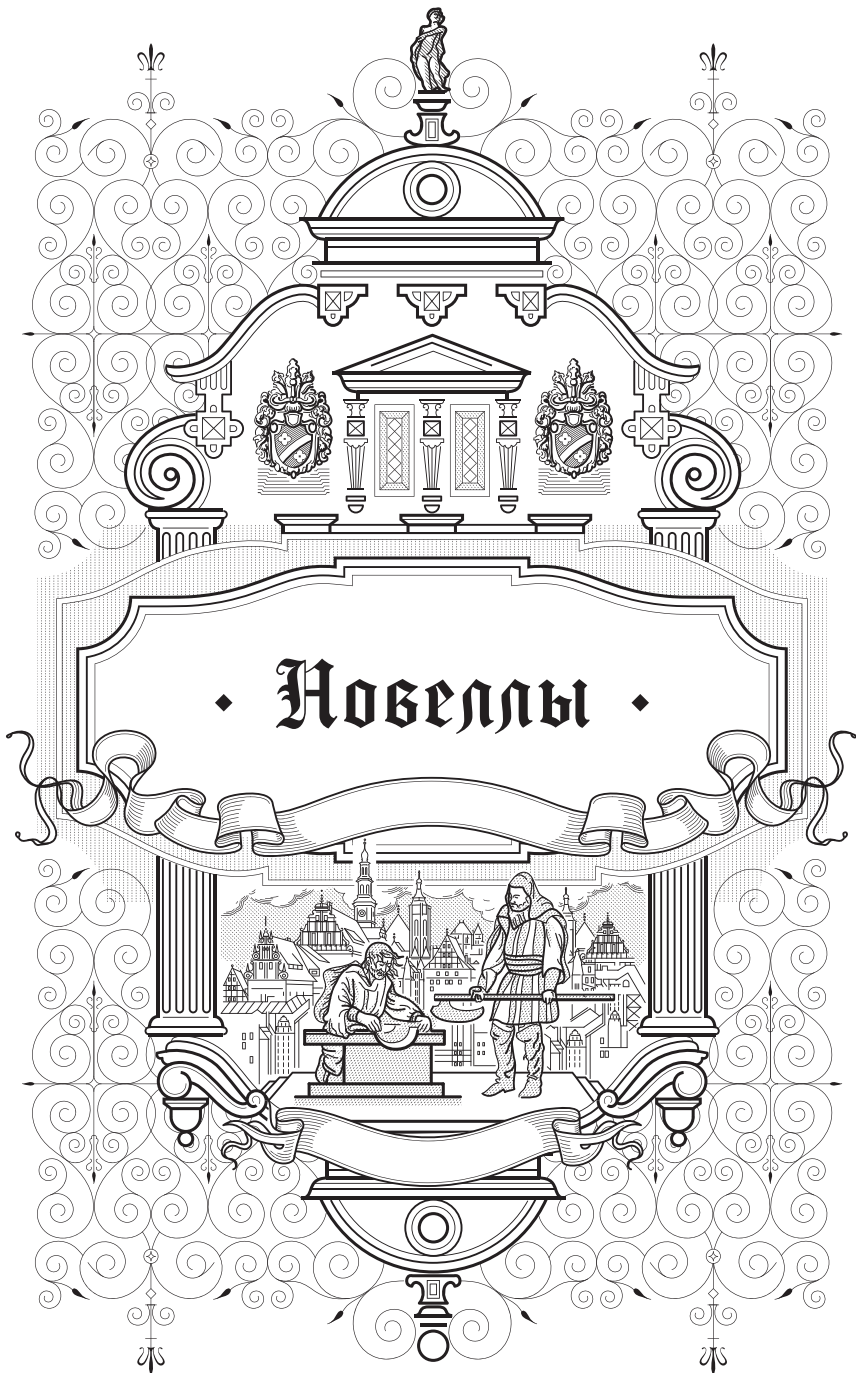
Издание подготовили  
А.И. ИВАНИЦКИЙ, А.А. КОНОПЛЕНКО

Научно-издательский центр  
«ЛАДОМИР»  
«Наука»  
Москва



*Heinrich v. Kleist.*

ГЕНРИХ ФОН КЛЕЙСТ  
(1777—1811)





## Михаэль Кольхаас

*Из старой хроники*



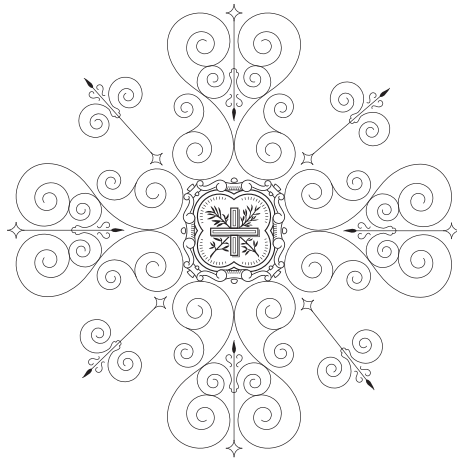
а берегах Хавеля<sup>1</sup> жил в середине шестнадцатого столетия лошадиный барышник по имени Михаэль Кольхаас, сын школьного учителя, один из самых справедливых, но и самых страшных людей того времени. Необыкновенный этот человек до тридцатого года своей жизни по праву слыл образцом достойного гражданина<sup>2</sup>. Близ деревни, и поныне носящей его имя<sup>3</sup>, у него была мыза<sup>4</sup>, и, живя на ней, он кормился своим промыслом. Детей, которых ему подарила жена, он растил в страхе Божьем для трудолюбивой и честной жизни. Среди соседей не было ни одного, кто бы не испытал на себе его благодетельной справедливости. Короче, люди благословляли бы его память, если б он не перегнул палку в одной из своих добродетелей, ибо чувство справедливости сделало из него разбойника и убийцу<sup>5</sup>.

Однажды с табунком молодых, лоснящихся, отлично выкормленных коней он отправился к границе Саксонского курфюршества<sup>6</sup>. Прикидывая, сколько барыша они принесут ему на ярмарке, он решил часть его, как то и подобает рачительному хозяину, пустить в оборот, часть же — истратить себе на потеху и радость. В таких размышлениях он достиг Саксон-

чам осужденного, каковым является он; дабы память его была заклеяна, пусть он сгинет на этом костре, на котором мы готовы были из-за него принести в жертву двух невинных!

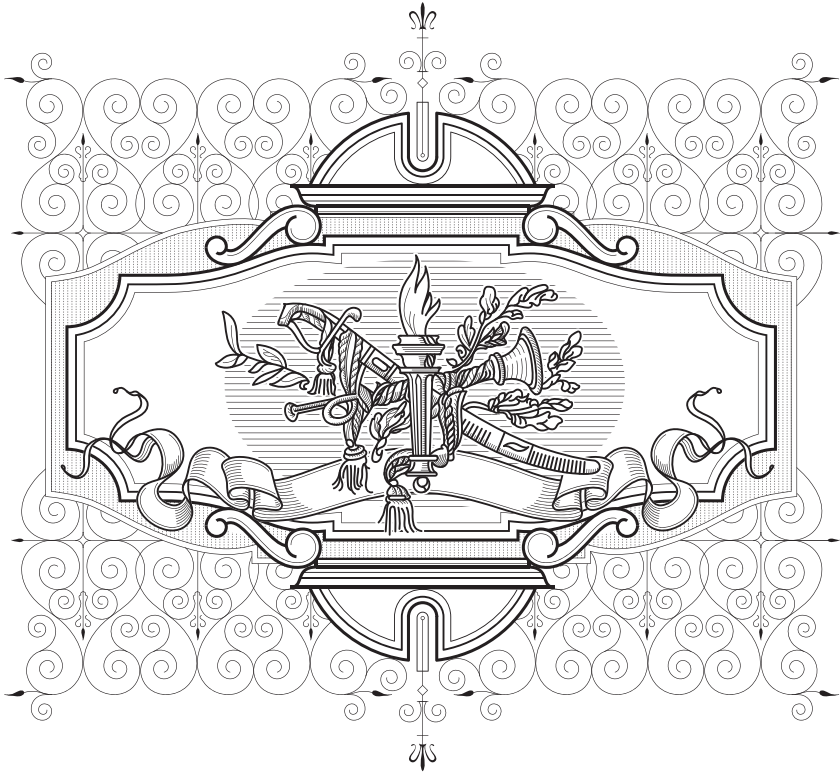
И затем, в то время как тело несчастного, вспыхнув красноватым пламенем, было рассеяно и развеяно северным ветром по воздуху, он повел госпожу Литтегарду в сопровождении всех своих рыцарей в замок. Императорским указом он восстановил ее в правах на ее наследственную долю после отца, которую братья в их неблагородной алчности уже завладели; и уже по прошествии трех недель в Брейзахском замке была отпразднована свадьба обоих прекрасных нареченных, во время которой герцогиня, чрезвычайно обрадованная тем оборотом, какой приняло это дело, передала Литтегарде, как свадебный подарок, бóльшую часть имений графа, конфискованных по закону. Император же после обручения повесил на шею господину Фридриху почетную цепь:<sup>97</sup> и как только, покончив со своими делами в Швейцарии, он снова прибыл в Вормс, то повелел, дабы в статутах священного божественного поединка всюду, где высказывается предположение, что вина через него непосредственно обнаруживается, были вставлены слова: «Если такова воля Божия»<sup>98</sup>.













Анекдоты  
и короткие рассказы



## Недавнее происшествие [1.]

На проложенном недавно бульваре мастеровой Бриц (ныне покойный) обратился к капитану бывшего полка Тауэнцина<sup>1</sup> фон Бюргеру: дескать, дерево, под которым они стоят, слишком мало для двоих и капитану бы нелишне перейти под другое. Фон Бюргер, человек спокойный и нрава смиренного, согласился, перешел под другое дерево — и в ту же секунду вышеназванный Бриц поражен был ударом молнии и скончался.



## Озадаченный магистрат

*Алекзем*

Один солдат Г-ского гарнизона<sup>1</sup> ненадолго покинул порученный ему пост без дозволения своего офицера. Согласно закону, что был принят еще в незапамятные времена, когда на город совершали набеги рыцари, такие проступки считаются крайне серьезными<sup>2</sup>, а виновный в них карается смертью. Тем не менее, хотя за годы буква закона не изменилась, к нему

также зовут), хватает стиснутою левой рукой за грудки и, указывая острием шпаги в землю, говорит ему: «Вот здесь ты умрешь!»;<sup>3</sup> затем, подойдя к другому: «А ты умрешь здесь!» — и так же к третьему, и четвертому, и всем другим в свой черед: «Ты — вот здесь!», «Ты — вот здесь!», «Ты — вот здесь!» — и наконец, подойдя к последнему: «Ты — вот здесь!»

Такие указания, данные четко и недвусмысленно, призывающие канонира умереть именно там, где расположена его батарея, как я слышал, производят несказанный эффект и влияют на исход всякой битвы.



## Загадка

Молодой доктор права и канонисса-мирянка<sup>1</sup>, состоявшие в нежной связи, о которой не знал никто, кроме них, оказались однажды на званом вечере у городского главы, в многочисленном и почтенном обществе. Канонисса, дама юная и пригожая, по моде тех лет, наклеила на лицо небольшую черную мушку<sup>2</sup> — справа от ротика, в аккурат над верхней губой. Отчего-то так вышло, что вся компания в мгновение ока покинула залу — так что остались в ней лишь упомянутая дама и доктор. Когда же гости вернулись, то, ко всеобщему изумлению, обнаружилось, что доктор тоже наклеил мушку — точно такую, как у дамы, и над верхней губой, но вот только с левого края. [Как же так получилось?]

(*Разгадка — в следующем номере.*)<sup>3</sup>



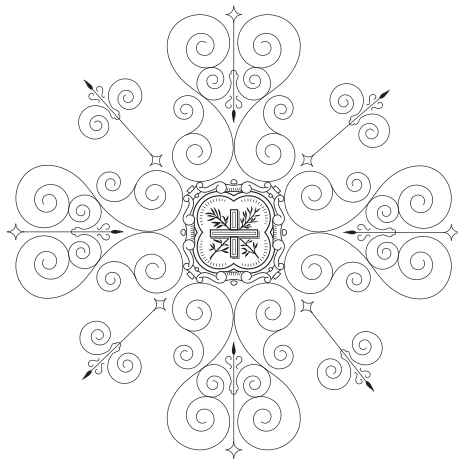
## Недавнее происшествие [2.]

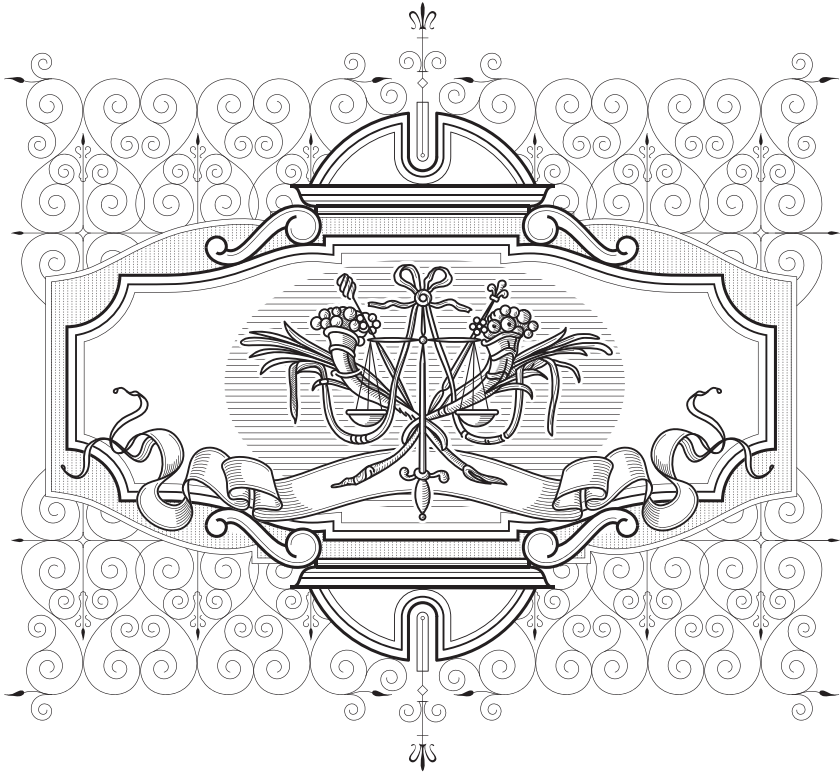
Солдат уланского полка<sup>1</sup> по имени Хан, казненный сегодня при стеченье толпы, был повинен в следующем преступлении: когда к нему на квартиру явился вахмистр<sup>2</sup> Папе, дабы арестовать его, по приказу высокого руководства, за небольшую должностную провинность, и, увидев улана в окне верхнего этажа, окликнул его и велел идти за ним в караульную, — тот ответил, что не сдастся под арест такому увальню, как Папе, и засим захлопнул окно. Услыхав это, вахмистр кинулся по ступеням наверх, вознамерив-

вались. Потом им попались какие-то черепки; надежда было воспрянула, но землю вокруг них перекопали, ничего не нашли, и надежда опять угасла. В том затруднительном положении, в котором оказались они все, одну светлую голову осенило: а что, если сокровища (сказал он другим) имеют свои причуды, хотят, чтобы мы уважали их, — и поэтому не даются в грубые руки, а открываются лишь особым пальцам, каковы тонко чувствуют их? Прочие с ним согласились — и было решено позвать дурня Йозефа, чтобы он впредь присутствовал на раскопках.

А поскольку на дворе был студеный декабрь (так долго длились работы), то бедного мальчика укутали потеплей, вручили ему небольшую лопату и послали перерывать уже вскопанную ими ранее землю. На эту хитрость все весьма уповали — однако призрака, надо думать, больше заботили его кости, чем короба, и даже присутствие Йозефа никак на него не подействовало. Но вот крепчайший мороз положил конец всяким поискам; тогда решили, что непременно продолжат раскопки весной, но в итоге к работам не возвратились. Впрочем, нельзя сказать, что призрак обошелся с Йозефом непорядочно, как то могло бы показаться на первый взгляд: ведь, хотя он и не дал ему желаемого сокровища (которого, кстати, никогда не сулил), зато устроил так, что люди из ближних и дальних земель съезжались в деревню поглазеть на юного духовидца — и непременно привозили ему гостинчики.









Арифметические, философские  
и политические сочинения





## Сочинение

**о том, как найти несомненный путь к счастью  
и всегда — даже в годину величайших невзгод  
и в житейских бурях — им наслаждаться!**

*Посвящается Рюле<sup>1</sup>.*

Что ни день, мы с Вами видим сильных мира сего, обладающих благами земными. Они живут, окруженные славой и роскошью; сокровищницы искусств сияют для них, чертоги природы для них открыты; целый мир будто создан в угоду лишь им одним, и недаром зовут их «баловнями фортуны». Но отчего тогда недовольство застилает их взор, щеки их бледны от страданий, и каждой чертою они выдают, сколь жестоко их терзает кручина?

А вот иное: мы видим, как бедный батрак в поте лица добывает свой хлеб насущный; вокруг него — нужда и убожество, и кажется, что вся его жизнь — лишь заботы, усилия и мытарства. Но отчего тогда так счастливо сверкают его глаза, и лицо лучится радостью, и самый облик его говорит, что он весел и не помнит обиды?



*А.И. Иваницкий*

## ЧУДО И ИСТОРИЯ В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОЙ ПРОЗЕ ГЕНРИХА ФОН КЛЕЙСТА

В своей монографии о немецком романтизме Н.Я. Берковский отметил глубокую парадоксальность прозы Генриха фон Клейста (1777—1811). Будучи одним из крупнейших в Европе мастеров рассказа, в котором справедливо видят ближайшего предшественника «малой прозы» большого реализма XIX века (прежде всего Пушкина и Мериме), Клейст-прозаик тем не менее оказался инороден современному ему немецкому романтическому контексту, в котором новелла была самым интенсивно развивающимся и успешным жанром (см.: Берковский 2001: 347).

Первое объяснение этому обстоятельству, как будто лежащее на поверхности, — совершенно особый характер «чудесного», «волшебного», «сверхъестественного» (возможно, ключевого концепта в немецкой романтической картине мира) в клейстовской прозе. Формами его проявления и модальностями восприятия героями и рассказчиком могут быть пророчество («Михаэль Кольхаас»), знамение («Найденьш»), кара («Локарнская нищенка»), совмещение кары и спасения («Святая Цецилия, или Власть музыки»), божественный Промысел («Землетрясение в Чили», «Маркиза д'О.») и др. Но, за исключением «Локарнской нищенки» (и, отчасти, «Святой Цецилии»), в беллетристике Клейста нельзя отследить ни источники сверхъестественного, ни его безусловных носителей<sup>1</sup>. Присутствует оно в сюжетах писателя лишь постольку, поскольку рассказчик и герои интуитивно осознают его действие в необъяснимой и непреодолимой цепи фатальных случайностей, соединяя с ним свой жизненный путь. В чем же подоплека иного понимания «чуда» Клейстом в сравнении с его романтическими современниками?

---

<sup>1</sup> О характере чуда в прозе Клейста см., напр.: Dutoit 1994: 47ff.

## Примечания

Восемь новелл (то есть всю беллетристическую прозу) Клейст создал в последние шесть лет своей жизни, в 1805—1811 годах. Шесть из них впервые увидели свет в журнальной периодике, а две — в итоговом двухтомнике, вышедшем в год самоубийства Клейста (соответственно, в феврале и августе 1811 года).

Наиболее полный в первой половине XIX века критический разбор прозы Клейста в целом предпринял Вильгельм Гримм (1786—1859), анонимно опубликовавший его в двух номерах лейпцигской «Газеты для изящного мира» («*Zeitung für die elegante Welt*») от 24 ноября 1810 года и 10 октября 1811 года, посвященных, соответственно, первому и второму томам клейстовского двухтомника. 14 октября следующего, 1812 года в выходящей в Галле «Всеобщей литературной газете» («*Allgemeine Literaturzeitung*») Гримм напечатает и суммарный обзор обоих томов. Посмертный характер анализа отчасти превращает рецензента в филолога.

Новеллистику Клейста Гримм оценивает как вершину этого жанра в немецкой прозе — в силу, с одной стороны, фундаментальности, глубины и чистоты мысли, а с другой — мощи и зримости изображения, буквально подчиняющей себе читателя. Клейст, отмечает он, часто погружается в детали, но никогда не увязает в них: детали помогают раскрыть человеческое естество во всех его истоках и образно, выпукло изобразить их проявления. (Такую оценку почти буквально повторит К.-В.-Ф. Зольгер в письме к Людвигу Тику от 4 октября 1817 года.) Гримм, однако, оговаривается: новеллы Клейста адресованы лишь подготовленному читателю, поскольку доминирующий литературный вкус удовлетворяют чувствительные любовные истории с непреложной моралью в конце и безумные авантюры, порожденные лихорадочным воображением. У Клейста же тотальная чрезвычайность действия и его обстоятельства всегда естественны, то есть обусловлены характером героя и катастрофизмом жизни, которые, в свою очередь, проявляют под пером новеллиста свою первородную мощь и неисчерпаемое богатство. Клейст как никто умеет изобразить ступени и логику развития человеческого чувства или страсти, что позволяет ему выводить читательское восприятие мира и себя самого из автоматизма повседневности.

# Содержание

Генрих фон Клейст

## НОВЕЛЛЫ

*Переводы с немецкого*

Михаэль Кольхаас. <i>Из старой хроники</i> <i>Пер. Н.С. Ман</i> .....	9
Маркиза д'О. <i>Пер. Г.А. Рачинского</i> .....	88
Землетрясение в Чили. <i>Пер. Г.А. Рачинского</i> .....	126
Обручение на Сан-Доминго. <i>Пер. Г.А. Рачинского</i> .....	141
Локарнская нищенка. <i>Пер. Г.А. Рачинского</i> .....	173
Найденьш. <i>Пер. А.А. Фёдорова</i> .....	176
Святая Цецилия, или Власть музыки. <i>Легенда</i> <i>Пер. Г.А. Рачинского</i> .....	190
Поединок. <i>Пер. Г.А. Рачинского</i> .....	201

# ДОПОЛНЕНИЯ

## АНЕКДОТЫ И КОРОТКИЕ РАССКАЗЫ

*Перевод с немецкого Г.А. Велигорского*

Недавнее происшествие [1] .....	234
Озадаченный магистрат. <i>Анекдот</i> .....	234
Грифель Господень .....	235
Анекдот времен последней Прусской войны .....	236
Проказы Небес. <i>Анекдот</i> .....	238
Случай в Шарите .....	239
Пьяница и берлинские колокола. <i>Анекдот</i> .....	240
Анекдот времен последней войны .....	240
Французское упражнение, каковое нам желательно перенять .....	241
Загадка .....	242
Недавнее происшествие [2] .....	242
Старинное торжество по случаю рейхстага, или Сражение слепых со свиньей .....	243
Анекдот [1] .....	244
Анекдот [2] .....	245
Анекдот [3] .....	246
Божий суд на Гельголанде .....	246
Анекдот [4] .....	246
Любопытная история, приключившаяся в Италии на моем веку .....	247
Новогоднее пожелание командира орудия своему капитану, с которым служил он во время Семилетней войны .....	250
Новый Вертер (более удачливый) .....	251
Пример неслыханного поджога-убийства .....	253
Необычайное предсказание .....	254
Неправдоподобная правда .....	254
Водяные и сирены .....	256

Удивительный правовой казус в Англии .....	259
Явление призрака .....	260

## ЭСТЕТИЧЕСКИЕ, ФИЛОСОФСКИЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ

*Перевод с немецкого Г.А. Велигорского*

Сочинение о том, как найти несомненный путь к счастью и всегда — даже в годину величайших невзгод и в житейских бурях — им наслаждаться! .....	268
О постепенном вызревании мысли в процессе речи .....	282
Размышления о ходе вещей .....	288
Письмо художника к своему сыну .....	289
Письмо молодого поэта к молодому художнику .....	290
Письмо одного поэта к другому .....	291

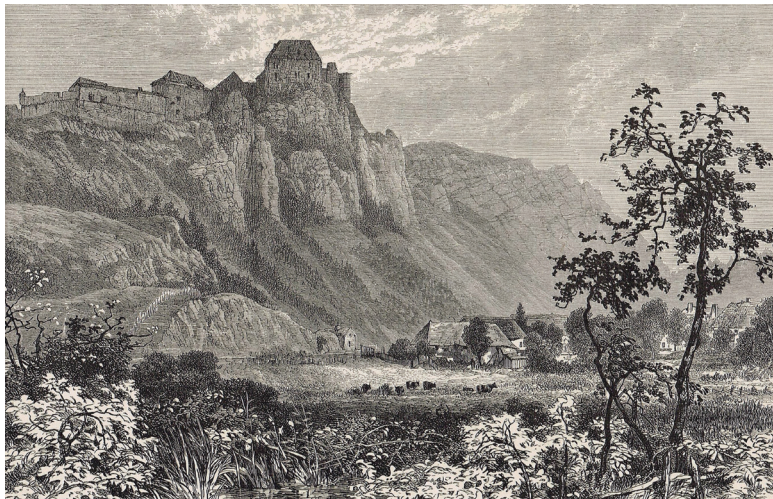
## ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>А.И. Иванецкий. Чудо и история в повествовательной прозе Генриха фон Клейста .....</i>	297
Примечания. <i>Сост. А.А. Конопленко .....</i>	404
Основные даты жизни и творчества. <i>Сост. Г.А. Велигорский .....</i>	752
Список сокращений .....	758
Список иллюстраций. <i>Сост. Г.А. Велигорский .....</i>	851



*Ил. 3*  
Домик на озере Тюнерзее.  
*Худ. не установлен*  
XIX в.

Здесь Клейст проводил лето в 1802 и 1803 гг.



*Ил. 4*  
Крепость Фор-де-Жу  
*Худ. не установлен*  
Опубл. в 1879 г.

В этой крепости Клейст находился в заточении в 1807 г.



# Erzählungen.

---

Von

Heinrich von Kleist.

---

Michael Kohlhans (aus einer alten Chronik).

Die Marquise von D...

Das Erdbeben in Chili.

---

Berlin,

in der Realschulbuchhandlung,

1810.

*Ил. 9*

Титульная страница  
первого тома «Новелл» Г. фон Клейста  
(Берлин, 1810)



*Ил. 11*  
Памятник Клейсту во Франкфурте-на-Одере  
*Скульптор Г. Эстлер*  
1910 г.



*Ил. 12*  
Барельеф  
с профилем Клейста  
(элемент памятника  
во Франкфурте-на-Одере)



*Ил. 13*  
Юбилейная серебряная монета  
в пять марок  
с портретом Генриха фон Клейста  
(выпущена к двухсотлетию  
со дня рождения писателя).  
1977 г.